

先生/Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/Sakura (多田記子)

生徒/Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison

みなさん、こんにちは。ハリソンです。

さあ、ディスカッションの時間です！積極的に参加してくださいね。

このクラスは、英検準1級レベルのクラスです。今日は、政治の話題です。

Hi, everyone. I'm Mr. Harrison.

It's time to start our discussion! Please join in as much as you can.

This is the Grade Pre-1 level class. Our topic today is politics.

さて、9月18日に、グレートブリテン島北部のスコットランドで、独立の是非をめぐる住民投票がおこなわれ、独立反対票が全体の54.33%を占めて独立を否決しました。

全32選挙区の結果、有権者約430万人のうち、80%以上が投票したと言われています。

国家を二分するような住民投票というのはあまり例がありませんが、投票率が80%を超えるという結果について、みなさんと議論してみたいと思います。

今回は「スコットランド独立をめぐる住民投票の投票率」について話し合しましょう。

So, the country of Scotland, in the northern part of Great Britain, held a referendum on whether or not to become independent. Fifty-five percent of people voted "No", and the independence movement lost.

I heard that in Scotland's 32 voting districts, among about 4.3 million eligible voters, over 80 percent turned out for the referendum.

There have been few examples of referendums where a nation was so equally divided, and I'd like to talk about the voter turnout rate being over 80 percent.

Today, we'll be discussing "The voter turnout rate in the Scottish referendum on independence."

It's discussion time!

Mr. Harrison

今回の住民投票の投票率80%以上は、高いと感じますか？ それとも低いと感じますか？

みなさんいかがですか。

Do you think that the voter turnout rate of over 80 percent in the recent referendum was high? Or did you feel it was low? What does everyone think?

Sakura

私は、日本の選挙の投票率に比べると高いと思います。

I think it's high compared with the voter turnout rate in Japanese elections.

Mr. Harrison

さくらさん、ありがとう。日本の選挙では、これほどの数字は出ませんよね。

では、ほかの方はどう思いますか？

Thanks, Sakura. You don't see numbers like this in Japanese elections, do you? What do other people think?

Yoko

私は、最初に聞いたときは高いと思いました。しかし「自分の国が独立するかどうか」が決まる投票だったことを考えると、投票率はもっと高くなければならなかったと思います。

投票しなかった約20%という割合がむしろ高い気がします。

When I first heard about it, I thought it was very high. But when you consider that it's a decision about "whether your country will become independent or not," it seems the voter turnout rate should have been even higher. I feel that having around 20 percent of people not vote is actually rather high.

Mr. Harrison

よう子さん、ありがとう。それも考えられますよね。

実は、こんな資料があります。

1995年のカナダのケベック州で実施された、独立の是非をめぐる住民投票では、投票率は、有権者の94%でした。

今回のスコットランド独立をめぐる投票率は、一般的な選挙に比べれば高いですが、独立の是非を問うものとしては、カナダに比べれば少し低いと言えるかもしれませんね。

では、約20%の人は、なぜ投票しなかったのだと思いますか？

Thanks, Yoko. That is something to think about.

Actually, I have some information here.

During the 1995 referendum on Quebec independence in Canada, 94 percent of eligible voters turned out.

When you compare the recent Scottish referendum with a regular election, the voter turnout rate is high. But this was on the question of national independence, so you might say it was a little low compared with Canada's.

So, why do you think around 20 percent of people did not vote?

Sakura

投票しなかった人は、自分には関係ない、影響はない、と考えたのだと思います。

The people who didn't vote probably thought it didn't affect them or that their vote wouldn't have any effect.

Mr. Harrison

その可能性はありました。

自分にとって利害があるか、という点は重要ですね。

ほかの人はいかがですか？

That could very well have been the case.

So, the important point is how much it affects someone personally.

Anyone else?

Yoko

その20%の人は、政治への関心が薄かったかもしれません。

Maybe the 20% had no interest in politics.

Mr. Harrison

ありがとう、よう子さん。

日本でも、たとえ大きい選挙だとしても、興味がなくて投票に行かない若者がまだいます。どこの国でもそうかもしれません。

では、政治への関心を高めるためにはどうしたらいいと思いますか？

Thanks, Yoko.

In Japan, too, even in a big election, there are young people who don't vote because they're not interested in politics. That might be the case in every country.

So, what do you think we can do to get people more interested in politics?

Sakura

選挙の広報活動に有名人の起用が挙げられると思います。

有名人が選挙や投票の大切さをアピールすることができれば、若い人も興味を持って政治に関わるのではないのでしょうか。

It might be possible to increase people's interest by getting famous people involved in promoting elections.

If celebrities let people know how important elections and voting are, young people might become interested in becoming involved with politics.

Mr. Harrison

さくらさん、それはいいアイデアですね。

今回のスコットランドのケースでも、著名な人がメディアに登場して、自分が投票する理由を積極的にアピールしていたのをニュースで見ました。

では、投票率を上げるための環境整備についてはいかがですか？

That's a good idea, Sakura.

I saw on the news that in Scotland, celebrities have made appeals in the media, telling people why they were voting the way they were.

So, what can we do with the voting process to raise the voter turnout rate?

Yoko

誰でも投票しやすい環境を作ることは必要ですね。

例えば、オンライン投票ができるようにしたり、複数の投票日を設けるなどです。

We have to make a process where it's easy for everyone to vote.

For example, we could have online voting or hold elections over more than one day.

Mr. Harrison

そうですね、よう子さん。高齢者も近い場所で投票できる環境が求められますよね。

ほかに、たとえば、今回のスコットランドのケースでは、16歳以上が投票できました。

若い人が参加するということも、政治への関心を高めるためには重要なことだと先生は思いますが、みなさんはどうですか？

Yes, seniors want to be able to vote close to where they live. And, for example, in the recent Scottish referendum, anyone over the age of 16 could vote. I think that allowing young people to vote is important for getting them more interested in politics. What does everyone else think?

Sakura

もちろん重要だと思います。

16歳は政治に関する知識が少ないかもしれないので、きちんと投票内容を理解して、自分の投票の影響力について考えることは重要だと思います。

また、それを調べられる環境を、政府が提供することも大切だと思います。

Yes, I think that's definitely important.

Sixteen-year-olds may not have much knowledge of politics, so it's important for them to form an accurate understanding of the issue that's being voted on, and to think about the influence that their vote will have.

Also, it's important for the government to make it possible for them to get that information.

Mr. Harrison

そうですね、さくらさん。

今回、若い人たちが、ネットを通してこの問題について調べたり、家族と意見を交換したりしたようです。彼らが、自分の立場なりに考えることが大事ですよ。

That's right, Sakura.

I heard that this time, young people were using the Internet to find information about the issue, and they were exchanging opinions with their families. It's important for them to think about issues from their own standpoint.

Yoko

私も、重要だと思います。

若者は今後の自分たちの未来について、責任を持って考えるべきだと思います。

自分たちの未来が、この投票によって変わるという認識を高めるいい機会になったのではないのでしょうか。

I think that's important, too.

In the future, young people should think about and take responsibility for their own future.

This is an opportunity for them to gain a better understanding of how their future will be affected by this vote.

Mr. Harrison

よう子さん、ありがとう。

投票率が高いか低いかはともかく、今回の結果から、住民たちが当事者意識を持って真剣に国の未来を決断したことがうかがえます。

そして、政治への関心を高めるには、環境の整備、広報活動への取り組み、若い人たちの当事者意識の育成が大事なのだと思います。

Thanks, Yoko.

Regardless of whether the voter turnout rate was high or low, the results of the recent referendum show that citizens had a sense of personal involvement, and that they thought seriously as they decided the future of their country.

Also, in order to increase interest in politics, it's important to make it easier to vote, use the media, and develop a sense of personal involvement in young people.

今回は、「スコットランド独立をめぐる住民投票の投票率」をテーマにこのコーナーをお送りしました。準1級レベルのコーナーでした。このあとは、2級&準2級です。

The theme of this discussion was "The voter turnout rate in the Scottish referendum on independence." This part of the program was for Grade Pre-1 level. Grade 2 and Grade Pre-2 are coming up next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison

さあ、議論を始めますよ。準備はいいですか？ このクラスは、英検2級・準2級レベルです。

Let's start the discussion. Are you ready? This class is for the Eiken Grade 2 and Grade Pre-2 levels.

さて、イギリスの北部のスコットランドで、9月18日に住民投票がありました。

これは、国家を二分するような投票だったと言われていますが、どんな投票だったのかについてみんなで話し合いましょう。この投票について初めて聞いたという人もいると思うので、わかる範囲で議論できればと思います。

On September 18, the country of Scotland, in the Northern part of Great Britain, held a special vote called a referendum. It is said that the referendum divided the people living in Scotland in two. We're going to discuss this referendum together. There will be some people who are hearing about it for the first time, so let's keep the discussion easy to understand.

今回は「独立反対派勝利の背景」について話し合いましょう。

Today, we'll be discussing "The reasons why the Scottish people voted against leaving the United Kingdom."

It's discussion time!

Mr. Harrison

まず、みなさんは、スコットランドで住民投票がおこなわれたことを、知っていますか？

First of all, did everyone know about the referendum that happened in Scotland?

Sakura

はい。

Yes.

Yoko

はい、聞いたことがあります。

Yes, I heard about it.

Mr. Harrison

では、どういう投票だったか知っている人はいますか？

Well, what was this vote about?

Sakura

えーと……。

Umm...

Mr. Harrison

簡単に説明すると、これは、イギリス連邦から、スコットランドが独立すべきか、そうでないかを決める住民投票でした。

32 選挙区の最終集計の結果、有権者約 430 万人のうち、80%以上が投票したと言われています。

投票の結果、「独立すべきでない」という人が多く、独立反対派が勝ちました。

反対派が勝った理由のひとつに、高齢者の投票が多かったことが挙げられています。

なぜ、高齢者が反対したのか、わかる人はいますか？

To briefly explain, the vote was to decide whether or not Scotland should separate from the United Kingdom.

The final results from the 32 voting districts showed that of the approximately 4.3 million registered voters, over 80 percent voted in the referendum.

There were more voters who were against Scotland leaving the UK, so this side won.

It's said that one of the reasons for this was because there were a lot of older voters.

Why do you think that older voters were against Scotland leaving the United Kingdom?

Sakura

「国が変わる」ということをふまえると、高齢者として享受できる、国のサービスが変わってしまうことに高齢者が不安を感じたのではないかと思います。

Because the country would change, I think that older voters were worried that they might lose the benefits and services that they receive.

Mr. Harrison

なるほど、さくらさん、国が提供するサービスが変わることへの不安ですね。

では、国が提供するサービスというと、どんなものがあると思いますか？

I see, Sakura. So the worry was about the fact that the services that the country provides might change.

As for these services, what kinds of things are we talking about?

Sakura

そうですね……年金や、社会保障の制度ではないでしょうか。

Well . . . probably pensions and the social welfare system.

Mr. Harrison

まさに！ そのとおりで、高齢者層は、今後も年金を受け取れるかどうかという不安を抱いて、反対派に投票した人が多かったと報道されています。

ほかにはいかがですか？

Exactly! Just as you have said, it was reported in the news that older voters were worried about whether they would still get their pensions, and that's why there were many "No" votes. Anyone else?

Yoko

やはり、生活するためのお金が保障されるのかどうかという点に、不安があったのではないかと思います。高齢者の方々は今の安定した生活を維持したいと考えたのではないのでしょうか。

As you would expect, people were worried if they would still get the money that they need to live their lives. Older people probably wanted to keep their lives the same.

Mr. Harrison

そうですね、よう子さん、生活が保障されるということは大切ですよね。

お金と言えば、通貨が変わるということにも不安を感じる人が多かったと言われているのですが、それはどういう不安があったと思いますか？

You're right, Yoko, it's important that people's standard of living is guaranteed.

Speaking of money, it has been said that there were a lot of people who were worried about the money in Scotland changing. What exactly do you think they were worried about?

Yoko

現在、スコットランドの通貨って何ですか？

What is the currency that Scotland uses called?

Mr. Harrison

スコットランドはイギリスと同じ通貨、ポンドを使っているようですよ。

Scotland uses the pound sterling, the same currency as in Britain.

Yoko

そうですね。国が変わると、それに伴ってスコットランドの通貨も何か新しい通貨に変わるのでしょうか？

I see. If it became a new country, would Scotland also need a new kind of money?

Mr. Harrison

その可能性もありますね。もし通貨が変わるとすれば、国の経済が大きく変わることにになりますね。ほかの国との取引の体制を整えたり、新しい通貨を使わなければならなかったり、変化が大きいです。では、仮に、スコットランドが独立した場合は、通貨以外にも、国際的にどんな影響があると考えられますか？

It's been said that that might happen. If a country changes its currency, it's going to have a big effect on the economy. There will be big changes. The country will need to restructure its business dealings with other countries, and it will have to use a new kind of money. So, let's pretend that Scotland actually did leave the United Kingdom. Apart from money, what would some of the international effects of that be?

Sakura

外交にも影響があると思います。

スコットランドは既に制定されている条約や、ほかの国とのやりとりの仕組みを、新たに作り直す必要があると思います。

I think there would be an effect on Scotland's international relations. Scotland would need to redo all of the agreements and arrangements that it has with other countries.

Mr. Harrison

そうですね、さくらさん。

ほかの国も、対スコットランドとして新たに法整備をしなければいけませんね。

ほかにはいかがですか？

You're right, Sakura. Other countries would have to make changes to their laws in order to deal with Scotland, too.

Is there anything else?

Yoko

スコットランドは英国との関係も見直す必要があると思います。

連合王国の一部でいる間は、資源の所有権についての線引きをする必要がありませんでしたが、仮に独立すると、それを見直す必要性が発生します。このことは外交にも大きくかかわってくると思います。

Scotland would need to rethink its relationship with the United Kingdom.

While it was a part of the United Kingdom, it didn't have to think about who owned different resources. If we pretend that Scotland really did leave the UK, though, it would be necessary to think about the ownership of these resources. Big changes would come to the relationship between Scotland and the UK.

Mr. Harrison

そうですね、よう子さん。どの国が何を所有するかについても大きく変わりますね。

今回の場合、北海油田が議論を呼びました。独立を主張する政党は北海油田の大半はスコットランドに帰属すると主張しました。

ほかには何か挙げられますか？

You're right, Yoko. Deciding which country owned what would be a big change, too. This referendum started a debate about the North Sea oil fields. The party that wanted to leave the United Kingdom says most of these oil fields should belong to Scotland.

Is there anything else?

Sakura

実際にスコットランドが独立をすると、他の独立運動を行っている国にも影響があると思います。

If Scotland really did leave the United Kingdom it would affect other places that are trying to become their own countries, too.

Mr. Harrison

そうですね、さくらさん。

たとえば、スペインのカタルーニャ州や、ベルギーのフランドル地域など、実際に独立運動をしているところにも波及していく可能性がありますね。

Right, Sakura. For example, it might make the Catalonia region of Spain or the Flanders region of Belgium also want to become countries.

スコットランドという領土としては英国（連合王国）内の問題のようですが、世界規模で考えると大きな影響がありそうですね。

Scotland leaving the United Kingdom seems to be an issue that only matters to people living in the UK, but when you think about it globally, you can see it would probably have big effects around the world.

今回、スコットランド独立反対派が勝利したという背景にも、そういった複合的なものがあると考えられます。

このように、ひとつのニュースを見るときに、その内容がどこまで影響するかを考えてみると、社会をさらに深く知ることができると思います。

Today, we've talked about the reasons why the Scottish people voted against leaving the United Kingdom, and we can see that it involves some complex issues.

In the same way, whenever we see a story on the news, if we think about what effects that story will have on other things, we can really deepen our understanding of the world.

以上、英検2級・準2級のクラスでした。

今回は、「スコットランド独立反対派勝利の背景」をテーマにこのコーナーをお送りしました。

このあとは、3級&4級です。

That's all for Grades 2 & Pre-2.

The theme of this discussion was "The reasons why the Scottish people voted against leaving the United Kingdom." Coming up, Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison

みなさん、こんにちは。ディスカッションの時間です。どんどん発言してくださいね。

このクラスは、英検3級&4級レベルのクラスです。

Hello, everyone. It's discussion time. Please speak out!

This is the Grade 3 and Grade 4 level class.

さて、スコットランドの独立をめぐる住民投票がおこなわれました。

国家を二分する議論だったので、投票率は高かったようです。

自分たちで考えて行動して、国の未来を変えよう、という意思が働いていた投票だったと思います。

というわけで、

今回は「自分の意思で何かを変えようと思った体験」について話し合いたいと思います。

Recently, there was a referendum on Scottish independence.

It was a debate that split the country into two and the voting rate was high. I think that many people voted because they thought for themselves and decided to act to change the future of their country. So, today's theme is "your experience in changing something in your daily lives based on your own decision."

It's discussion time!

Mr. Harrison

みんなは、これまでに、「何かを変えてみよう」と思ったことはありますか？

Have any of you ever felt like changing something?

Sakura

えーと、私は、自分の勉強方法を変えたことがあります。

Well, I've changed the way I study.

Mr. Harrison

具体的には、どのように勉強方法を変えましたか？

How did you change the way you study, specifically?

Sakura

それまでは、教科書を黙読してテスト勉強をしていました。しかし、それではいい結果が出なかった
ので、書いたり、声に出して教科書を読んだりするようになりました。

Before, I studied for tests by reading the textbooks very carefully. But I couldn't get good
results, so I started reading the textbooks out loud or writing important things down.

Mr. Harrison

教科書を読んだり、書いたりしはじめたのですね。

実際に、どういう変化があったと思いますか？

So you started reading textbooks out loud and also started writing things down.

What kind of effect did that have?

Sakura

ただ読むだけでは、覚えたり、理解したりするのが難しかったです。

しかし、手と声を使うことで、より理解できるようになりました。

It was difficult to understand or remember things when I only read the textbooks. But
by using my hands and my voice, I could understand things better.

Mr. Harrison

なるほど、自分なりに工夫した勉強方法ですね。

I see. You came up with an original study habit.

Sakura

それから、友達とお互い好きな教科を教え合いました。すると、ふたりの成績が上がりました。

I also studied with my friend. We helped each other with subjects we're each good at.
Then, both of our grades got better.

Mr. Harrison

そうですね、それはすごいですね。

では、一緒に勉強した科目例をあげてくれますか？

Wow, that's great. So, can you give me an example of something you studied together?

Sakura

たとえば、私は国語の勉強が苦手でしたが、友達は国語が大好きでした。

私ひとりでは、国語は苦手なのであまり勉強しなかったと思います。しかし、国語が得意な友達と一緒に勉強したことで、興味がわいてきて、それでより好きになりました。

Well, for instance, I didn't like studying Japanese but my friend loves the subject. If I only studied by myself, I wouldn't have studied it that hard because I didn't like it. But since I studied with my friend and she is good at it, I got more interested, and came to enjoy it more.

Mr. Harrison

それはとてもいい勉強法ですね。

友達の好きなことをその本人から学ぶと、学びも深まりますよね。

では、ほかの方で「何かを変えてみよう」と思った経験がある人はいますか？

That's a very good way to study. You can learn more when you learn from someone who likes the subject. Does anyone else have any experiences with something they wanted to change?

Yoko

私は、実際には変えられなかったのですが、変えたいと思って行動したことがあります。

I couldn't change it, but there was something that I wanted to change.

Mr. Harrison

よう子さん、それはどんなことでしたか？

What was that, Yoko?

Yoko

バレーボール部に所属していたとき、大会前に、もっとうまくなるために朝練習を始めたいと思ったことがあります。

I wanted to have early-morning practice before a tournament when I was on the volleyball team.

Mr. Harrison

朝練習とは、どのような練習ですか？

What do you mean by early-morning practice?

Yoko

朝、授業前に、普段練習できないサーブの練習などをしたいと考えました。

I usually can't practice my serves during regular practice. So, I wanted to practice them in the morning before class started.

Mr. Harrison

いいアイデアですね。

それで、みんな賛成してくれた？

That's a good idea.

Did everyone on the team agree?

Yoko

朝練習をやろうと話したときはみんなやる気でした。しかし実際には、通学に時間がかかる子がいて、みんなで朝に集まるのは難しいということがわかりました。

When we talked about early-morning practice, everyone was excited. But actually, there were students who lived far away and it was difficult for everyone to get together in the morning.

Mr. Harrison

それは残念でしたね。なんとかして解決しましたか？

That's too bad. Did you work something out?

Yoko

顧問の先生に相談しました。朝練習をするには学校の許可が必要だと、わかりました。

それで、きいてみたら、ある理由でむりだといわれました。

We talked to our teacher.

We learned that we needed to get permission from the school if we wanted to practice in the morning. Then, when we tried, they said it would be difficult for some reason.

Mr. Harrison

なるほど。行き詰ったようですね。

では、うまくいきませんでした。そこから学んだことはありますか？

I see. So it sounds like you hit a dead end. Well, though it didn't work out, did you learn something from the experience?

Yoko

はい。人に聞く前までは通学に時間がかかる子がいるとか、学校の許可が必要だということを知りませんでした。部活でも勉強でも、自分で何かを変えようと思ったときは、誰かにアドバイスを求めた方がいいと考えるようになりました。

Yes. Until I asked, I didn't know that there were students who couldn't get to school early. I also didn't know that we needed the school's permission.

人に相談してみると、何ができて、何ができないか、もっとわかるということ学びました。

I learned that when you start talking to people, you can know better what is and what is not possible.

Mr. Harrison

ええ、そうです。「行動前に調べてみること」ですね。望んでいた答えではないかもしれませんが、状況がもっとはっきりします。そしておそらくその後で、新たな計画が立てられるはずですよ。

Ah yes. We would call that “doing a bit of research”. It might not give you the results that you want at the time, but you’ll know the situation better, and can perhaps make a new plan after that.

みなさんから、成功した体験や、うまくいかなかったけれど何かを学んだという話を聞いて、先生も非常に参考になりました。

日常生活で改善することは、たやすいことではありません。

うまくいくときもあれば、そうじゃないときも、あります。

でも、いつも途中で学ぶことがあります——日び周囲の人から。

Well, I certainly learned a lot by listening to your stories.

Making a change in one’s daily life is not always easy. Sometimes you succeed, and sometimes you don’t. But there’s always something to learn along the way – from the people around you every day.

さて、今日は初めのパートでは、「スコットランド独立をめぐる住民投票の投票率」について話し合いました。二つ目のパートでは、「独立反対派勝利の背景」についてでした。そして最後のパートでは、「自分の意思で何かを変えようと思った体験」についてでした。

リスナーのみなさんは、どれくらい理解できましたか？

Well, that’s our program for this week. In the first part, we talked about “The voter turnout rate in the Scottish referendum on independence.” In the second part, we talked about “The reasons why the Scottish people voted against leaving the United Kingdom.” And in the last part, we talked about everyone’s experience in changing something.

To all our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「スーパーグローバル大学決定」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session are available on the program website.

Next time, we’ll be talking about “superglobal universities” .